

(สำเนา)

เลขที่รับ ๔๗๐๖/๒๕๕๒ วันที่ ๓๐ มี.ค. ๒๕๕๒

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๕๖๔๖

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒๗ มีนาคม ๒๕๕๒

เรื่อง ร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป ไทย - กัมพูชา

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างบันทึกการประชุมฯ ในเรื่องนี้ และเอกสารประกอบ

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอร่างบันทึกการประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป ไทย - กัมพูชา เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอร่างบันทึกการประชุมฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ)

อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

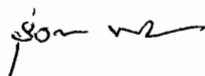
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๔๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๘

โทรสาร ๐ ๒๒๔๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

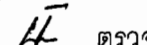
ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักงานการประชุม

ณัฐฐา พิมพ์



ทาน



ตรวจ

การประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป (กชท.) ไทย - กัมพูชา
(General Border Committee : GBC)

• การประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป (กชท.) (General Border Committee : GBC) ไทย - กัมพูชา เป็นการประชุมตามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยความร่วมมือชายแดน ลงวันที่ ๒๕ กันยายน ๒๕๓๘ ซึ่งกำหนดจัดการประชุมร่วมกันปีละ ๑ ครั้ง โดยสลับกันเป็นเจ้าภาพ โดยมีวัตถุประสงค์ให้คณะกรรมการได้พบปะหรือแลกเปลี่ยนทัศนคติในเรื่องต่างๆ เพื่อเพิ่มพูนความร่วมมือระหว่างทั้งสองประเทศในการแก้ไขปัญหาต่างๆ ในพื้นที่ชายแดนส่งเสริมความสงบเรียบร้อยและความมั่นคงในพื้นที่ชายแดน รวมทั้งเสริมสร้างความเจริญทั้งทางด้านเศรษฐกิจและสังคม เพื่อชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีของประชาชนในพื้นที่ชายแดนของทั้งสองประเทศ การประชุม กชท. ไทย - กัมพูชา ได้จัดการประชุมมาแล้ว ๕ ครั้ง ดังตารางต่อไปนี้

ครั้งที่	วันที่จัดประชุม	ประเทศเจ้าภาพ	สถานที่จัดประชุม
๑	๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๓๘	ไทย	กรุงเทพฯ
๒	๒๗ กรกฎาคม ๒๕๔๔	กัมพูชา	กรุงพนมเปญ
๓	๘ มีนาคม ๒๕๔๕	ไทย	จังหวัดชลบุรี
๔	๑๐ มิถุนายน ๒๕๔๘	กัมพูชา	กรุงพนมเปญ
๕	๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐	ไทย	กรุงเทพฯ

• การประชุม กชท. ไทย - กัมพูชา ครั้งที่ ๖ โดยฝ่ายกัมพูชาจะเป็นเจ้าภาพ ระหว่าง ๒-๓ เม.ย.๕๒ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อรับทราบความก้าวหน้าของความร่วมมือระหว่างกองทัพไทยและกองทัพแห่งชาติกัมพูชา และพิจารณาให้ความเห็นชอบร่วมกันใน ๓ ด้าน รวม ๑๗ ประเด็น ประกอบด้วย

(๑) ด้านเขตแดน

๑. การสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก
๒. การอ้างสิทธิ์ในพื้นที่ทับซ้อนทางทะเล
๓. จุดผ่านแดนและการสัญจรข้ามแดน

/ (๒) ด้านความมั่นคง

(๒) ด้านความมั่นคงและการรักษาความสงบเรียบร้อยในพื้นที่ชายแดน

๑. ความร่วมมือด้านแรงงาน
๒. การป้องกันและปราบปรามการค้ายาเสพติด
๓. การป้องกันและปราบปรามการก่ออาชญากรรมอื่นๆ ในพื้นที่ชายแดน
๔. ความร่วมมือด้านการต่อต้านการก่อการร้าย
๕. ความร่วมมือในการเก็บกู้ทุ่นระเบิด
๖. การส่งเสริมความปลอดภัยทางทะเล
๗. การสร้างเสริมความร่วมมือระหว่างหน่วยงานด้านความมั่นคงของไทยกับหน่วยทหารและตำรวจของกัมพูชาในพื้นที่ชายแดน

(๓) ด้านความร่วมมืออื่นๆ

๑. ความร่วมมือด้านการค้าบริเวณชายแดน
๒. ความร่วมมือด้านการเกษตร
๓. ความร่วมมือด้านสาธารณสุข
๔. ความร่วมมือด้านการท่องเที่ยว
๕. ความร่วมมือเพื่อรักษาสิ่งแวดล้อม
๖. ความร่วมมือด้านการพัฒนาคุณภาพชีวิต การศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม
๗. ความร่วมมือด้านการบรรเทาสาธารณภัย

นอกจากนี้ ยังเป็น โอกาสที่คณะกรรมการทั้งสองฝ่ายจะได้พบปะหารือกันเกี่ยวกับประเด็นต่างๆ ในอันที่จะกระชับความร่วมมือระดับทวิภาคี เพื่อส่งเสริมความสงบเรียบร้อยและความมั่นคงในพื้นที่ชายแดน โดยจะมอบหมายให้คณะกรรมการชายแดนส่วนภูมิภาค (กชภ.) ไทย - กัมพูชา นำผลการหารือดังกล่าวไปดำเนินการให้บรรลุจุดมุ่งหมายอย่างเป็นทางการต่อไป

องค์ประกอบของคณะกรรมการชายแดนทั่วไป ไทย - กัมพูชา

ฝ่ายไทย

- | | |
|---|--------------------------|
| ๑. รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม | ประธานกรรมการ |
| ๒. ผู้บัญชาการทหารสูงสุด | รองประธานกรรมการ |
| ๓. เสนาธิการทหาร | กรรมการ |
| ๔. ผู้บัญชาการทหารบก | กรรมการ |
| ๕. ผู้บัญชาการทหารเรือ | กรรมการ |
| ๖. ผู้บัญชาการทหารอากาศ | กรรมการ |
| ๗. ปลัดกระทรวงกลาโหม | กรรมการ |
| ๘. ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ | กรรมการ |
| ๙. ปลัดกระทรวงมหาดไทย | กรรมการ |
| ๑๐. เลขาธิการสภาความมั่นคงแห่งชาติ | กรรมการ |
| ๑๑. ผู้อำนวยการสำนักนโยบายและแผนกลาโหม | กรรมการ |
| ๑๒. ผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ | กรรมการ |
| ๑๓. เอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงพนมเปญ | กรรมการ |
| ๑๔. ผู้อำนวยการสำนักความร่วมมือเพื่อการพัฒนา
ระหว่างประเทศ | กรรมการ |
| ๑๕. เจ้ากรมยุทธการทหาร | กรรมการ |
| ๑๖. เจ้ากรมกิจการชายแดนทหาร | กรรมการ/เลขานุการ |
| ๑๗. ผู้อำนวยการกองกิจการชายแดน ไทย - กัมพูชา
กรมกิจการชายแดนทหาร | กรรมการ/ผู้ช่วยเลขานุการ |

.....

Without Prejudice
Working Paper

(Draft)
Agreed Minutes
of
**The Sixth Meeting of the General Border Committee between
the Kingdom of Cambodia and the Kingdom of Thailand
at.....Hotel, Siem Reap, Cambodia
on 2-3 April 2009**

1. INTRODUCTION

1.1 The Sixth Meeting of the General Border Committee (GBC) between the Kingdom of Cambodia and the Kingdom of Thailand was held at, Siem Reap, Cambodia on 2-3 April 2009. The Meeting was co-chaired by H.E.General Tea Banh, Deputy Prime Minister and Minister of National Defence of the Kingdom of Cambodia and H.E.General Prawit Wongsuwon, Minister of Defence of the Kingdom of Thailand. Name lists of the Cambodian and Thai delegations appear as **Annex I**.

1.2 The Meeting acknowledged the progress of cooperation between the Royal Cambodian Armed Forces and the Royal Thai Armed Forces. Both sides also reviewed the results of the implementation of various cooperation programmes as tasked by the Fifth Meeting of the General Border Committee which was held in Bangkok, Thailand from 27 to 28 February 2007. The Meeting provided an opportunity for both sides to broadly discuss on issues with a view to further strengthening bilateral cooperation in the context of promotion of peace, security and prosperity in the border areas, and assigning the relevant committees and authorities to effectively implement the results of the Meeting.

1.3 Prior to the Sixth Meeting of the GBC, the Joint Secretariat of the Meeting was held to prepare necessary arrangement for the 6th GBC Meeting. The Joint Secretariat Meeting was co-chaired by H.E. General Neang Phat, Secretary of State, Ministry of National Defence/Chief of the Cambodian GBC Secretariat and Lieutenant General Nipat Thonglek, Director of Department of Border Affairs/Chief of the Thai GBC Secretariat. The Meeting was held

Without Prejudice
Working Paper

from 2 to 3 March 2008 at Phnom Penh Hotel and conducted in a warm, cordial and constructive atmosphere.

2. OPENING SESSION

H.E. General Tea Banh, Deputy Prime Minister/ Minister of National Defence/ the Cambodian Co-Chairman welcomed the Thai delegation and emphasized the importance of GBC as the high-level mechanism in promoting bilateral cooperation and constructive neighborly relations as well as close friendship and mutual understanding between the Armed Forces of the two countries. He also reaffirmed the commitment to play a leading role in the process of building a stable and peaceful environment in the common border areas with a view to ensuring the improvement of quality of life of the Cambodians and Thais living in the border areas.

In his reply, General Prawit Wongsuwon, Minister of Defence of the Kingdom of Thailand/ the Thai Co-Chairman expressed his gratitude to the Cambodian Co-Chairman and Cambodian delegation for the warm welcome, hospitality and generosity provided by the Cambodian side. He also praised that this was a good sign for both sides to push forward cooperation for mutual benefits of the two countries and peoples. Texts of both statements appear as **Annex II**.

3. ADOPTION OF THE AGENDA

The Meeting adopted the Agenda of the Sixth Meeting of the GBC which appears as **Annex III**.

4. PROGRESS REPORT

The Meeting acknowledged the progress of the bilateral cooperation in the border areas between Cambodia and Thailand since the Fifth Meeting of the GBC which was held in Bangkok, Thailand from 27 to 28 February 2007 as appears in **Annex IV**.

Without Prejudice
Working Paper

5. MATTERS OF CONSIDERATION PROPOSED AT THE 6TH GBC MEETING

5.1 Both sides agreed to the important programmes concerning the enhancement of relationship and cooperation between Thai-Cambodian border - area commanders by encouraging more exchanges of visit, discussions, and meetings.

5.2 Other significant issues were also discussed in details which appears in Annex V

6. ADOPTION OF THE AGREED MINUTES AND JOINT PRESS STATEMENT

The Meeting adopted the Agreed Minutes of the Sixth General Border Committee Meeting and other related documents which form part of this Agreed Minutes. The meeting also endorsed the Joint Press Statement of this meeting. Details of which appear as Annex VI.

7. DATE AND VENUE OF THE SEVENTH MEETING OF GENERAL BORDER COMMITTEE

The Meeting agreed to hold the Seventh General Border Committee in Thailand tentatively in 2009.

8. CLOSING SESSION

H.E.General Prawit Wongsuwon, Minister of Defence of the Kingdom of Thailand/ the Thai Co-Chairman delivered his closing remarks in which he expressed, on behalf of the Thai delegation, his sincere thanks to the Cambodian side for the warm welcome and generous hospitality accorded to him and the Thai Delegation during their stay in Cambodia. The Sixth Meeting of the GBC was concluded by the closing remarks of H.E. General Tea Banh, Deputy Prime Minister/ Ministry of Defence/ the Cambodian Co-Chairman, in which he reiterated the need for closer cooperation of all agencies concerned of the two countries to translate the results of discussion from this Meeting into effective practice. Texts of the closing remarks of the two Co-Chairmen appear as Annex VII, respectively.

Without Prejudice
Working Paper

This Agreed Minutes is signed subject to written confirmation that the two sides' respective internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

Done and signed in Siem Reap,
the Kingdom of Cambodia
on 3 April 2009
in duplicate in English

General

(Tea Banh)

Deputy Prime Minister/
Ministry of National Defence/
The Cambodian Co-Chairman of the GBC

General

(Prawit Wongsuwon)

Minister of Defence/
The Thai Co-Chairman of the GBC

โดยปราศจากอคติ

เอกสารการทำงาน

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

(ร่าง)

บันทึกการประชุม

คณะกรรมการชายแดนทั่วไป ครั้งที่ ๖

ระหว่างราชอาณาจักรไทย และราชอาณาจักรกัมพูชา

ณ โรงแรม..... จังหวัดเสียมราฐ กัมพูชา

วันที่ ๒ - ๓ เมษายน ๒๕๕๒

๑. คำนำ

๑.๑ การประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป (กชท.) ครั้งที่ ๖ ระหว่างราชอาณาจักรไทย และราชอาณาจักรกัมพูชา จัดให้มีขึ้น ณ โรงแรม..... จังหวัดเสียมราฐ ราชอาณาจักรกัมพูชา ในวันที่ ๒ - ๓ เมษายน ๒๕๕๒ โดยมี ฯพณฯ พลเอก เตียบ บันห์ รองนายกรัฐมนตรี/รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา กับ ฯพณฯ พลเอก ประวิตร วงษ์สุวรรณ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมแห่งราชอาณาจักรไทย เป็นประธานร่วม โดยมีรายชื่อของ คณะผู้แทนฝ่ายไทยและฝ่ายกัมพูชา ตามผนวก ๑

๑.๒ ที่ประชุมได้รับทราบถึงความก้าวหน้าของความร่วมมือระหว่างกองทัพไทย กับ กองทัพกัมพูชา ทั้งสองฝ่ายยังได้มีการพิจารณาทบทวนผลที่เกิดขึ้นจากการดำเนินการตาม โครงการความร่วมมือต่างๆ ที่ได้รับมอบหมายจากการประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป ไทย-กัมพูชา ครั้งที่ ๕ ที่จัดขึ้น ณ กรุงเตปเพ ประเทศไทย เมื่อวันที่ ๒๗-๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ การประชุมได้ให้โอกาสทั้งสองฝ่ายได้พบปะหารือกันอย่างกว้างขวางในหลาย ประเด็น ในอันที่จะกระชับความร่วมมือระดับทวิภาคี เพื่อส่งเสริมความสงบเรียบร้อย ความ มั่นคง และความเจริญรุ่งเรืองในพื้นที่ชายแดน รวมทั้ง ได้มอบหมายให้คณะกรรมการและส่วน ราชการที่เกี่ยวข้องได้นำผลการประชุมดังกล่าวไปดำเนินการอย่างมีประสิทธิภาพ

๑.๓ ก่อนหน้าการประชุม กชท.ฯ ครั้งที่ ๖ มีการประชุมกองเลขานุการร่วมฯ เพื่อ เตรียมการในสิ่งที่จำเป็นสำหรับการประชุม กชท.ฯ ครั้งที่ ๖ โดยมี ฯพณฯ พลเอก เนียง พาด รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม/ประธานกองเลขานุการฝ่ายกัมพูชา และ พลโทนิพัทธ์ ทองเล็ก เจ้ากรมกิจการชายแดนทหาร/ประธานกองเลขานุการฝ่ายไทย เป็นประธานร่วม เมื่อวันที่ ๒ - ๓ มีนาคม ๒๕๕๒ ณ โรงแรมพนมเปญ การประชุมฯ ดำเนินไปด้วยบรรยากาศที่อบอุ่นมีไมตรีจิต และสร้างสรรค์

โดยปราศจากอคติ

เอกสารการทำงาน

๒. พิธีเปิดการประชุม

ฯพณฯ พลเอก เดีย บันห์ รองนายกรัฐมนตรี/ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม/ประธานร่วมฝ่ายกัมพูชา กล่าวต้อนรับคณะผู้แทนฝ่ายไทย โดยเน้นถึงความสำคัญของ กชท. ในฐานะที่เป็นกลไกระดับสูงในการส่งเสริมความร่วมมือทวิภาคี และความสัมพันธ์ฉันท์เพื่อนบ้านที่ดีอย่างสร้างสรรค์ รวมทั้งความเป็นมิตรที่ใกล้ชิดและมีความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างกองทัพของทั้งสองประเทศ ฯพณฯ ยังได้เน้นย้ำถึงความมุ่งมั่นที่จะแสดงบทบาทสำคัญในกระบวนการสร้างสิ่งแวดล้อมที่มีเสถียรภาพและสงบสุขในพื้นที่ชายแดนร่วมกัน เพื่อความมั่นใจในการพัฒนาคุณภาพชีวิตของประชาชนชาวไทยและชาวกัมพูชาที่อาศัยอยู่ในพื้นที่ชายแดน

ฯพณฯ พลเอกประวิตร วงษ์สุวรรณ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมแห่งราชอาณาจักรไทย/ ประธานร่วมฝ่ายไทย ได้กล่าวตอบรับ โดยแสดงความขอบคุณประธานร่วมและคณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชาที่ได้ให้การต้อนรับอย่างอบอุ่น ฉันท์มิตรไมตรีที่ดี ฯพณฯ ยังได้ชื่นชมว่าสิ่งนี้นับเป็นนิมิตหมายอันดีของทั้งสองฝ่ายที่จะพัฒนาความร่วมมือกันต่อไปเพื่อผลประโยชน์ร่วมกันของประเทศ และของประชาชนของทั้งสองประเทศ คำกล่าวเปิดประชุมของประธานร่วมทั้งสองฝ่าย ตามผนวก ๒

๓. การรับรองระเบียบวาระการประชุม

ที่ประชุมรับรองระเบียบวาระการประชุม กชท. ฯ ครั้งที่ ๖ ตามผนวก ๓

๔. การรายงานความก้าวหน้า

ที่ประชุมรับทราบความก้าวหน้าของความร่วมมือทวิภาคีในพื้นที่ชายแดน ระหว่างไทยกับกัมพูชา ตั้งแต่การประชุม กชท. ฯ ครั้งที่ ๕ ณ กรุงเทพฯ ประเทศไทย เมื่อวันที่ ๒๗-๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ตามผนวก ๔

๕. เรื่องเพื่อพิจารณำเสนอในการประชุม กชท. ฯ ครั้งที่ ๖

๕.๑ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบในโครงการสำคัญเกี่ยวกับการสร้างเสริมความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างผู้บังคับหน่วยในพื้นที่ชายแดนไทยและกัมพูชา โดยการสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือน การพบปะหารือ และการประชุมร่วมกันให้มากขึ้น

๕.๒ ประเด็นสำคัญอื่นๆ ได้มีการหารือกันในรายละเอียด ตามผนวก ๕

๖. การรับรองบันทึกการประชุมฯ และคำแถลงข่าวร่วม

ที่ประชุมรับรองบันทึกการประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป ฯ ครั้งที่ ๖ และเอกสารประกอบบันทึกการประชุมที่เกี่ยวข้อง และยังได้ให้การรับรองคำแถลงข่าวร่วมของการประชุมฯ รายละเอียด ตามผนวก ๖

โดยปราศจากอคติ

เอกสารการทำงาน

๗. การกำหนดวัน เวลา และสถานที่ของการประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป ครั้งที่ ๗

ที่ประชุมเห็นชอบให้มีการจัดประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป ครั้งที่ ๗ ณ ประเทศไทย ในปี ๒๕๕๒

๘. พิธีปิดการประชุม

ฯพณฯ พลเอกประวิตร วงษ์สุวรรณ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมแห่งราชอาณาจักรไทย/ประธานร่วมฝ่ายไทย กล่าวปิดประชุมในนามคณะผู้แทนฝ่ายไทย ด้วยความขอบคุณอย่างจริงใจต่อฝ่ายกัมพูชาที่ให้การต้อนรับอย่างอบอุ่น และมีไมตรีจิตตลอดระยะเวลาที่พำนักอยู่ในประเทศกัมพูชา การประชุม กชท.๑ ครั้งที่ ๖ ได้เสร็จสิ้นลงด้วยการกล่าวปิดของ ฯพณฯ พลเอก เตียบ บันห์ รองนายกรัฐมนตรี/รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม/ประธานร่วมฝ่ายกัมพูชาซึ่ง ได้กล่าวเน้นย้ำถึงความจำเป็นที่ทุกหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศต้องมีความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการนำผลการประชุมครั้งนี้ไปปฏิบัติให้บังเกิดผลเป็นรูปธรรมอย่างมีประสิทธิภาพ คำกล่าวปิดประชุมของประธานร่วมทั้งสองฝ่าย ตามผนวก ๗

การลงนามบันทึกการประชุมฉบับนี้จะต้องได้รับการยืนยันเป็นลายลักษณ์อักษรว่า ได้มีการดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายภายในของทั้งสองฝ่ายสำหรับการมีผลใช้บังคับของบันทึกการประชุมฉบับนี้เรียบร้อยแล้ว

จัดทำและลงนาม ณ จังหวัดเสียมราฐ

ราชอาณาจักรกัมพูชา

เมื่อวันที่ ๓ เมษายน ๒๕๕๒

โดยจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ ๒ ฉบับ

พลเอก

(เตียบ บันห์)

รองนายกรัฐมนตรี/

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม/

ประธานร่วม กชท.๑ ฝ่ายกัมพูชา

พลเอก

(ประวิตร วงษ์สุวรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม/

ประธานร่วม กชท.๑ ฝ่ายไทย

(Draft)

**Discussion Framework for the 6th General Border Committee (GBC)
Meeting between Cambodia and Thailand
at Hotel, Siem Reap, Kingdom of Cambodia
2 - 3 April 2009**

The 6th Meeting of the GBC, held by Cambodia on 2-3 April 2009, is to report the progress of cooperation between the Royal Thai Armed Forces and the Royal Cambodian Armed Forces, as well as consider to agree upon the following 3 topics covering 17 issues :

❖ **Border and Boundary Issues**

1. Survey and Demarcation of Land Boundary
2. Area of Overlapping Maritime Claims
3. Border Points of Entry and Border Crossings

❖ **Security and Peace Keeping in the Border Areas**

1. Cooperation on Labour
2. Prevention and Suppression of Drugs Trafficking
3. Prevention and Suppression of other Crimes in the Border Areas
4. Cooperation on Counter-Terrorism
5. Cooperation on De-mining
6. Promotion of Security at Seas
7. Enhancement of Cooperation between Thai Security Units and Cambodian Military and Police Units in the Border Areas

❖ **Other Areas of Cooperation**

1. Cooperation on Border Trade
2. Cooperation on Agriculture
3. Cooperation on Public Health
4. Cooperation on Tourism
5. Cooperation on Environment Conservation
6. Cooperation on Development of Quality of Life, Education, Religion and Culture
7. Cooperation on Disaster Relief

❖ **Border and Boundary Issues**

1. Survey and Demarcation of Land Boundary

1. *The Meeting took note with appreciation the progress of the meeting between the two Foreign Ministers during the visit of the Thai Foreign Minister to Cambodia, the meeting between the two Defence Ministers during the ASEAN Defence Ministers' Meeting, and the meeting between the two Prime Ministers during the ASEAN Summit in Cha-am, all of which demonstrated the firm commitment of the Royal Thai Government and the Royal Government of Cambodia in solving boundary issues by using peaceful means through bilateral negotiation, namely, the General Border Committee (GBC) and Joint Boundary Commission (JBC).*

2. *The Meeting also took note with appreciation of the progress made by the Joint Survey Teams in the fact finding mission on the condition and the locations of the boundary pillars, in which 48 out of 73 boundary pillars have been identified since the commencement of the mission in June 2006, in accordance with the Terms of Reference and Master Plan for the Joint Survey and Demarcation of Land Boundary (TOR) under the framework of the Joint Boundary Commission (JBC) between Thailand and Cambodia.*

3. *The two sides agreed to fully support the effort of the JBC in solving the boundary-related issues on the basis of the MOU between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the Survey and Demarcation of Land Boundary dated 14 June 2000, TOR approved by the JBC in its Special Session of 25 August 2003, and the Concept Paper on Thailand - Cambodia Border Points of Entry: Ways towards New Order, Effective Border Management and Greater Bilateral Cooperation, which was adopted by the Joint Cabinet Retreat between Cambodia and Thailand in 2003. The Meeting agreed to impress their local authorities about the content of Article 5 of the Memorandum of Understanding on Survey and Demarcation of Land Boundary and to ensure that they would strictly observe it both to its letter and spirit.*

4. *Both sides shared the same view that the boundary issues should not be allowed to undermine the good relations and understanding between the two countries. The two sides are fully supportive of solving any boundary incidents locally by peaceful means. In case the issues cannot be resolved locally, both*

sides shall report to their respective higher authorities. Both sides further emphasized that the officials of both sides shall meet regularly so as to enhance close personal relationship.

2. Area of Overlapping Maritime Claims

Both sides took note of the results of the official visit of the Minister of Foreign Affairs of Thailand to Cambodia on 25-26 January 2009 in which it has been agreed that relevant authorities of both sides were to meet as soon as possible to further discuss details regarding the overlapping maritime claims to the continental shelf. The Meeting encourages that the Meeting of the Joint Technical Committee and its Sub-Committees be held in April 2009.

3. Border Points of Entry and Border Crossings

1. The Meeting was informed that the Thai side has issued "Immigration Card" to the Cambodian citizens who cross the border to Thailand via the Klong Luk – Poi Pet International Point of Entry with a view to facilitating them to travel to Rong Glua Market on a daily basis between 07.00-20.00 hours.

2. The Meeting is of the view that the concerned authorities of both sides are encouraged to cooperate closely in monitoring border crossing in accordance with the Thailand – Cambodia Agreement on Border Crossing dated 21 June 1997, in particular, the use of passport or border pass issued by relevant authorities. The authorities concerned are also encouraged to observe concrete measures in order to prevent the use of falsified travel document and other criminal activities. Authorities concerned of both sides are to inform their citizens to strictly abide by the rules and regulations.

❖ **Security and Peace Keeping in the Border Areas**

1. Cooperation on Labour

The Meeting was informed that both sides agreed to support the measures to resolve labour issues. The Ministry of Labour of Thailand and the Ministry of Labour of Cambodia will continue to cooperate closely as agreed during the 3rd Ministerial Meeting and the 6th Senior Officials Meeting (SOM), held from 28 November – 1 December 2007 in Siem Reap which include the issues of nationality verification process by issuing Certificate of Identity (C.I.) to Cambodian workers in Thailand and drawing up the framework for Cambodian workers to work in Thailand on daily and seasonal basis.

2. Prevention and Suppression of Drugs Trafficking

1. The Meeting encourages the military, police, and drugs suppression officers in the border areas of both sides to strengthen their cooperation on prevention and suppression of drugs trafficking in the border areas, especially in exchange of information on drug-related criminals, routes of drugs trafficking and production sites. The Meeting was informed that the Cambodian side is appreciative for the training courses on investigation and interrogation techniques provided by the Thai side for Cambodian officials as part of the exchanges of best practices.

2. The Meeting also encouraged the implementation of the resolutions of the 3rd Meeting of Thailand – Cambodia Bilateral Cooperation on Drugs Suppression held in Nakhon Ratchasima Province, Thailand from 6 to 8 February 2008, i.e. supporting training courses to Cambodian drugs suppression officials on treatment and rehabilitation of drugs addicts, establishing Thai–Cambodian Border Liaison Offices (BLO), as well as establishing a small drugs-testing office in Battambang Province. Moreover, the Thai side agreed to provide speed boats to Cambodia to be used for the drugs suppression operation.

3. Prevention and Suppression of other Crimes in the Border Areas

1. The Meeting took note with concern that the smuggling of contrabands, cultural artifacts, valuable items, as well as theft and embezzlement of vehicles still exists in the border areas. In order to curb the said situation, the authorities

concerned of both sides should strengthen their cooperation on the prevention and suppression every aspect of crimes, particularly monitoring of theft of vehicles. Other measures would also include exchange of information among military and police officers in the border areas, as well as conducting patrols in a concerted manner.

2. The Meeting took note with high appreciation of the upcoming returning of seven artifacts from Thailand to Cambodia which symbolizes constructive cooperation between the two Governments in the area of transnational crime.

4. Cooperation on Counter – Terrorism

1. Both sides will enhance cooperation on counter-terrorism through strict monitoring of the activities of terrorist movements and the control the smuggling and trade of nuclear weapons, biological weapons, and chemical weapons as well as explosive materials and mines along the border. In addition, special line of communication must be established to enable efficient exchange of information through close coordination between counter-terrorism authorities of both sides.

2. Both sides will actively cooperate in the monitoring of arms trafficking along the border areas to prevent them from being used in terrorist operations purposes.

3. The Meeting took note of the agreement of the Third ASEAN Defence Ministers' Meeting held in Thailand, which agreed to combat non-traditional threats that would destabilize the security and stability of the region.

5. Cooperation on De-mining

Both sides agreed to encourage the Mine Action Centres of both countries, namely the Thailand Mine Action Centre (TMAC) and the Cambodian Mine Action and Victim Assistance Authority (CMAA), to cooperate in the exchange of knowledge and sharing of experience, especially planning and operational techniques on determination of priority area under the framework of the JBC in accordance with the MOU 2000 and TOR 2003.

6. Promotion of Security at Sea

The Chanthaburi – Trat Border Defence Command of Thailand will cooperate with the Royal Cambodian Navy and the 3rd Military Region of Cambodia in enforcing measures to provide safeguard to fishing vessels of each

country and security at seas. The said measures will also include advising naval units of both sides to establish two-way communication network, exchange of information, encourage the arrangement of trainings, port visits and meetings at different levels between naval units of both sides.

7. Enhancement of Cooperation between Thai Security Units and Cambodian Military and Police Units in the Border Areas

1. The Meeting took note with appreciation that the Thai side will hold meetings between commanders of Thai security units and Cambodian military and police units in the border areas at the request of the Cambodian side, so as to enhance relations and cooperation on effective solutions to existing issues in the border areas with the responsibility of Departments of Border Affairs of both countries for further coordination and implementation on details of number of meetings a year, etc.

2. The Cambodian side expressed its appreciation to the Thai side for providing training programmes for Cambodian military personnel in Cambodia as one of the cooperation in knowledge and experience sharing.

❖ **Other areas of Cooperation**

1. Cooperation on Border Trade

With the desire to boost the border trade for mutual benefit of the two people in the border areas, the Meeting encouraged authorities concerned of both sides to enhance their cooperation in trade and investment promotion, suppression of illegal trade-related activities, and Contract Farming.

2. Cooperation on Agriculture

The Meeting encouraged the Ministry of Agriculture and Cooperatives of Thailand and Ministry of Agriculture of Cambodia to enhance and expand their ongoing cooperation for the benefit of farmers and people living along the border.

3. Cooperation on Public Health

The Ministries of Public Health of both countries will jointly expand and strengthen cooperation on public health by implementing following measures:

(1) Active encouragement of public health cooperation, especially in the border public health plan/programme being conducted in parallel border provinces, e.g. Sa Kaeo Province and Banteay Meanchey Province;

(2) Promotion of public health personnel development through training and study tours, in particular in the field of communicable disease prevention and control, e.g. Avian Influenza, HIV/AIDS under bilateral and multilateral frameworks, such as GMS and ACMECS. The Cambodian side expresses its appreciation to the Thai side for the support in sending officials to share knowledge with local officials, especially the communicable diseases, such as Malaria and Dengue Hemorrhagic Fever to effectively and efficiently prevent the spread of these diseases in time.

4. Cooperation on Tourism

1. As Cambodia and Thailand have established close cooperation on tourism under various programmes such as Two Kingdoms One Destination programmes under Emerald Triangle, ACMECS Scheme, the Meeting encouraged the Ministry of Tourism of Cambodia and the Ministry of Tourism and Sports of Thailand to enhance their cooperation as well as to promote the

trainings and exchanges of visit among officials of both sides. To this end, the Ministry of Tourism and Sports of Thailand will accordingly provide assistance to extend training courses for Cambodian tourism officials.

2. The Meeting shared their views that the development of transportation network and the promotion of tourism and tourist travels by land via international border point of entry between the two countries, Cambodia and Thailand will be beneficial to the enhancement of economic and tourism cooperation as well as promotion of tourism between people of the two countries. Therefore, the Meeting encouraged authorities concerned of both sides for further consultation to realize the said important matter into practice for mutual benefit.

3. The Meeting also took note of the development of National Road No. 48 (Koh Kong – Sre Ambel) which was officially opened on 14 May 2008, as well as National Road No. 67 (Sa Ngam - Anlong Veng - Siem Reap) in 2009, as they would serve to promote tourism between the eastern part of Thailand and the southern part of Cambodia.

5. Cooperation on Environment Conservation

1. The Ministries of Natural Resources and Environment of both countries will actively implement efficient measures in conserving environment in accordance with the Agreed Minutes of the 5th GBC Meeting dated 28 February 2007 and of the Meeting of Joint Technical Committee (JTC) dated 7 November 2005. Both sides jointly encourage the conservation of natural surroundings in the commercial and tourism areas by refraining from dumping disposal materials and promoting water treatment by using practical methods for the good sanitation of the communities.

2. The Local Administrative Authorities of both sides will emphasize a Publicity Campaign Policy to inform people living in border areas and urge them to cooperate in conserving the surroundings that will benefit the quality of life and the standard of living of the people and their children in the long term, especially the implementation of the cooperation programme to improve the scenery at the points of entry of both countries.

3. The authorities concerned of both sides are encouraged to cooperate in the monitoring and suppression of illegal deforestation in the border areas to conserve the surroundings so that they remain intact. If any illegal activities are found, relevant officials of both sides should take appropriate action under the laws and regulations and bring the offenders into justice.

6. Cooperation on Development of Quality of Life, Education, Religion and Culture

1. *The Meeting was pleased to acknowledge the success of the implementation of the Collective Sufficient Economy Village for Sustainable Development Project on National Road No.48 (Koh Kong - Sre Ambel) and the Pilot Village on Development of Quality of Life and Well – Being Project on National Road No.67 (Sa Ngam - Anlong Veng – Siem Reap) in Cambodia as a cooperation between Trat Province - Koh Kong Province and Si Sa Ket Province - Oddar Meanchey Province under the support of Ministry of Interior and Ministry of Foreign Affairs of Thailand, which has jointly been conducted since 2006. It was then agreed that the authorities concerned of both sides have continued the said projects in 2008 for the people living along the border of both countries to have better living conditions, and be capable of self-sufficiency.*

2. *Both sides agreed to expand cooperation in the fields of education, religion and culture, as these matters are important factors for the enhancement of mutual relations, understanding and trust, leading to positive cooperation in other aspects.*

3. *The Meeting took note with high appreciation that the Cambodian side will do it utmost to send its officials to join courses and study tours provided by the Thai side.*

7. Cooperation on Disaster Relief

The Meeting took note of the results of the Third ASEAN Defence Ministers' Meeting in Thailand, which encouraged the ASEAN member states to undertake necessary preparation to combat natural disasters. Thailand and Cambodia, as responsible member-states of ASEAN, will cooperate to enhance their readiness to undertake necessary humanitarian programmes in disaster relief.

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ร่าง

กรอบการเจรจาสำหรับการประชุมคณะกรรมการชายแดนทั่วไป (กชท.) ไทย – กัมพูชา ครั้งที่ ๖

ณ โรงแรม..... จังหวัดเสียมราฐ ราชอาณาจักรกัมพูชา

๒ – ๓ เมษายน ๒๕๕๒

* * * * *

การประชุม กชท. ไทย - กัมพูชา ครั้งที่ ๖ โดยฝ่ายกัมพูชาจะเป็นเจ้าภาพ ระหว่าง ๒-๓ เม.ย.๕๒ มีวัตถุประสงค์เพื่อรับทราบความก้าวหน้าของความร่วมมือระหว่างกองทัพไทยและกองทัพแห่งชาติกัมพูชา และพิจารณาให้ความเห็นชอบร่วมกันใน ๓ ด้าน รวม ๑๗ ประเด็น ประกอบด้วย

❖ ด้านเขตแดน

๑. การสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก
๒. การอ้างสิทธิ์ในพื้นที่ทับซ้อนทางทะเล
๓. จุดผ่านแดนและการสัญจรข้ามแดน

❖ ด้านความมั่นคงและการรักษาความสงบเรียบร้อยในพื้นที่ชายแดน

๑. ความร่วมมือด้านแรงงาน
๒. การป้องกันและปราบปรามการค้ายาเสพติด
๓. การป้องกันและปราบปรามการก่ออาชญากรรมอื่นๆ ในพื้นที่ชายแดน
๔. ความร่วมมือด้านการต่อต้านการก่อการร้าย
๕. ความร่วมมือในการเก็บกู้ทุ่นระเบิด
๖. การส่งเสริมความปลอดภัยทางทะเล
๗. การสร้างเสริมความร่วมมือระหว่างหน่วยงานด้านความมั่นคงของไทยกับหน่วยทหารและตำรวจของกัมพูชาในพื้นที่ชายแดน

❖ ความร่วมมือด้านอื่นๆ

๑. ความร่วมมือด้านการค้าบริเวณชายแดน
๒. ความร่วมมือด้านการเกษตร
๓. ความร่วมมือด้านสาธารณสุข
๔. ความร่วมมือด้านการท่องเที่ยว
๕. ความร่วมมือด้านการรักษาสิ่งแวดล้อม
๖. ความร่วมมือด้านการพัฒนาคุณภาพชีวิต การศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม
๗. ความร่วมมือด้านการบรรเทาสาธารณภัย

❖ ด้านเขตแดน

๑. การสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก

๑. ที่ประชุมรับทราบด้วยความชื่นชมในความคืบหน้าของการประชุมหารือระดับ รมว.กต. ในระหว่างการเยือนกัมพูชา การหารือระดับ รมว.กท. ในระหว่างการประชุมรัฐมนตรีกลาโหมอาเซียน และการหารือระหว่าง นรม.ไทย และ นรม.กัมพูชา ในระหว่างการประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน ณ ชะอำ จังหวัดเพชรบุรี อันเป็นการแสดงถึงความมุ่งมั่นของรัฐบาลทั้งสองฝ่ายที่จะแก้ไขปัญหาเขตแดนให้สำเร็จลุล่วงภายใต้การเจรจาด้วยสันติวิธีในระดับทวิภาคี อาทิ คณะกรรมการชายแดนทั่วไป และคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วม

๒. ที่ประชุมยังได้แสดงความชื่นชมในความก้าวหน้าของการค้นหาข้อเท็จจริงเกี่ยวกับสภาพและที่ตั้งของหลักเขตแดนได้จำนวน ๔๘ หลัก จากจำนวนทั้งสิ้น ๗๓ หลัก ซึ่งดำเนินการโดยชุดสำรวจร่วมฯมาตั้งแต่ มิถุนายน ๒๕๔๕ เป็นต้นมาจนถึงปัจจุบัน อันสอดคล้องกับข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ และแผนแม่บทในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก (TOR) ภายในกรอบการดำเนินงานของคณะกรรมการธิการเขตแดนร่วม (JBC) ไทย - กัมพูชา

๓. ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะให้การสนับสนุนอย่างเต็มที่ในความพยายามของ JBC ที่จะแก้ปัญหาเขตแดนบนพื้นฐานของบันทึกความเข้าใจ (MOU) ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา ว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก ลงวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๔๓ รวมทั้ง TOR ซึ่งได้รับการรับรองโดย JBC ในการประชุมสมัยวิสามัญเมื่อ ๒๕ สิงหาคม ๒๕๔๖ และเอกสาร Concept Paper ว่าด้วยเรื่องจุดผ่านแดน ไทย - กัมพูชา : มาตรการสู่ระเบียบใหม่ การบริหารจัดการชายแดนที่มีประสิทธิภาพ และความร่วมมือทวิภาคีที่กว้างขวางยิ่งขึ้น ซึ่งลงนามรับรองร่วมกันในการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วม ไทย - กัมพูชา เมื่อปี ๒๕๔๖ และที่ประชุมเห็นพ้องที่จะทำให้หน่วยงานท้องถิ่นเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงเนื้อหาในข้อ ๕ ของ MOU ว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก เพื่อให้มั่นใจว่าเจ้าหน้าที่ดังกล่าวจะติดตามสังเกตการณ์อย่างจริงจังให้การปฏิบัติเป็นไปตามที่กำหนดทั้งลายลักษณ์อักษรและเจตนารมณ์

๔. ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องตรงกันว่า จะไม่ให้ปัญหาเขตแดนมาเป็นสาเหตุทำลายความสัมพันธ์และความเข้าใจอันดีระหว่างทั้งสองประเทศ ทั้งสองฝ่ายจะให้การสนับสนุนอย่างเต็มที่ในการแก้ปัญหาเขตแดนใดๆ โดยสันติวิธีในระดับท้องถิ่น ในกรณีที่ทั้งสองฝ่ายไม่สามารถแก้ปัญหาดังกล่าวในระดับท้องถิ่นได้ ทั้งสองฝ่ายจะต้องรายงานให้หน่วยงานระดับสูงพิจารณาตามลำดับชั้น รวมทั้งเน้นให้เจ้าหน้าที่ของทั้งสองฝ่ายมีการพบปะเจรจากันอย่างสม่ำเสมอ เพื่อสร้างเสริมความสัมพันธ์ส่วนบุคคลกันอย่างใกล้ชิด

๒. การอ้างสิทธิในพื้นที่ทับซ้อนทางทะเล

ทั้งสองฝ่ายรับทราบผลการเยือนกัมพูชาอย่างเป็นทางการของ รมว.กต. เมื่อ ๒๕ - ๒๖ ม.ค.๕๒ โดยเห็นพ้องกันที่จะให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายได้มีการพบปะกันในโอกาสแรกเพื่อหารือรายละเอียดให้คืบหน้าต่อไปเกี่ยวกับการอ้างสิทธิในพื้นที่ทับซ้อนทางทะเลและไหล่ทวีป ที่ประชุมสนับสนุนให้มีการจัดประชุมคณะกรรมการเทคนิคร่วมและคณะอนุกรรมการที่เกี่ยวข้องในเมษายน ๒๕๕๒

๓. จุดผ่านแดนและการสัญจรข้ามแดน

๑. ที่ประชุมรับทราบว่า ฝ่ายไทยได้ออกบัตรเฉพาะที่เรียกว่า “บัตรต่างด้าวเข้าเมือง (Immigration Card)” ให้แก่พลเมืองชาวกัมพูชาที่เดินทางสัญจรข้ามแดนมายังประเทศไทย โดยผ่านทางจุดผ่านแดนถาวรคลองลึก - ปอยเปต เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกในการเดินทางไปยังตลาดโรงเกลือในแต่ละวันระหว่างเวลา ๐๗.๐๐ น. ถึง ๒๐.๐๐ น.

๒. ที่ประชุมเห็นพ้องกันว่า หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายจะต้องได้รับการส่งเสริมให้ร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการเฝ้าตรวจติดตามการสัญจรข้ามแดนให้เป็นไปตามข้อตกลงระหว่างไทยและกัมพูชาว่าด้วยการสัญจรข้ามแดน ลงวันที่ ๒๑ มิถุนายน ๒๕๔๐ โดยเฉพาะการใช้หนังสือเดินทาง หรือบัตรผ่านแดนที่ออกโดยหน่วยงานที่รับผิดชอบ นอกจากนี้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องยังจะต้องได้รับการกระตุ้นให้ติดตามการปฏิบัติตามมาตรการที่เป็นรูปธรรมต่างๆ เพื่อป้องกันการใช้อเอกสารเดินทางปลอม และการก่ออาชญากรรมต่างๆ ทั้งนี้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่าย จะต้องแจ้งประชาชนของตนให้ปฏิบัติตามข้อตกลง และระเบียบข้อบังคับต่างๆ อย่างเคร่งครัด

❖ ด้านความมั่นคงและการรักษาความสงบเรียบร้อยในพื้นที่ชายแดน

๑. ความร่วมมือด้านแรงงาน

ที่ประชุมรับทราบทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะสนับสนุนมาตรการการแก้ไขปัญหาแรงงาน โดยความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดระหว่างกระทรวงแรงงานของไทยและของกัมพูชาให้เป็นไปตามความตกลงในบันทึกการประชุมว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงานไทย – กัมพูชา ระดับรัฐมนตรี ครั้งที่ ๓ และระดับเจ้าหน้าที่อาวุโส (SOM) ครั้งที่ ๖ ณ เมืองเสียมราฐ ซึ่งครอบคลุมประเด็นต่างๆที่เป็นกระบวนการพิสูจน์สัญชาติด้วยการออกเอกสารรับรองบุคคล (C.I.) ให้แก่แรงงานกัมพูชาในไทยและการจัดทำกรอบการปฏิบัติสำหรับแรงงานกัมพูชาที่จะทำงานในไทย ในลักษณะไป – กลับ และตามฤดูกาล

๒. การป้องกันและปราบปรามการค้ายาเสพติด

๑. ที่ประชุมสนับสนุนให้เจ้าหน้าที่ทหาร ตำรวจ และเจ้าหน้าที่ปราบปรามยาเสพติดในพื้นที่ชายแดนของทั้งสองฝ่ายกระชับความร่วมมือกันให้มากขึ้นในการป้องกันและปราบปรามการค้ายาเสพติดในพื้นที่ชายแดน โดยเฉพาะการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับกลุ่มผู้ค้ายาเสพติด เส้นทางลำเลียงและแหล่งผลิตยาเสพติดต่างๆ ที่ประชุมรับทราบว่าฝ่ายกัมพูชาขอคุณฝ่ายไทยสำหรับการจัดฝึกอบรมความรู้ด้านเทคนิคการสืบสวนและสอบสวนให้แก่เจ้าหน้าที่ฝ่ายกัมพูชาซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการแลกเปลี่ยนการปฏิบัติที่ดีที่สุด

๒. ที่ประชุมยังได้สนับสนุนให้มีการดำเนินการตามมติของที่ประชุมทวิภาคีว่าด้วยความร่วมมือด้านการปราบปรามยาเสพติด ไทย- กัมพูชา ครั้งที่ ๓ ณ จังหวัดนครราชสีมา ระหว่าง ๖ – ๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๑ เช่น การจัดการฝึกอบรมเพื่อการบำบัดรักษาและฟื้นฟูสมรรถภาพผู้ติดยาเสพติดให้แก่เจ้าหน้าที่ปราบปรามยาเสพติดของกัมพูชา การจัดตั้งสำนักงานประสานงานยาเสพติดชายแดน (Border Liaison Offices : BLO) การจัดตั้งห้องปฏิบัติการตรวจพิสูจน์ยาเสพติด ณ จังหวัดพระตะบอง ตลอดจน การส่งมอบเรือเร็ว เพื่อใช้ปฏิบัติการปราบปรามการลักลอบลำเลียงยาเสพติด

๓. การป้องกันและปราบปรามการก่ออาชญากรรมอื่นๆ ในพื้นที่ชายแดน

๑. ที่ประชุมรับทราบด้วยความหวังไขว่ การลักลอบขนส่งสินค้าเถื่อน/ต้องห้าม วัตถุที่มีคุณค่าทางวัฒนธรรม สิ่งของมีค่าต่างๆ รวมทั้งการโจรกรรมและขโมยยานพาหนะยังคงปรากฏอยู่ทั่วไปในพื้นที่ชายแดน เพื่อควบคุมสถานการณ์ดังกล่าว หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายควรเสริมสร้างความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามอาชญากรรมตามแนวชายแดนทุกรูปแบบ โดยเฉพาะการเฝ้าตรวจการโจรกรรมยานพาหนะ รวมถึง มาตรการอื่นๆ เช่น การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารในระหว่างเจ้าหน้าที่ทหาร ตำรวจ และเจ้าหน้าที่ในพื้นที่ชายแดน ตลอดจนการปฏิบัติการลาดตระเวน โดยการประสานซึ่งกันและกัน

๒. ที่ประชุมรับทราบด้วยความชื่นชมที่จะมีการส่งมอบวัตถุโบราณ ๗ ชิ้น จากประเทศไทยคืนให้กับกัมพูชา ซึ่งถือเป็นสัญลักษณ์ของความร่วมมือเชิงสร้างสรรค์ระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศในด้านอาชญากรรมข้ามชาติ

๔. ความร่วมมือด้านการต่อต้านการก่อการร้าย

๑. ทั้งสองฝ่ายจะเสริมสร้างความร่วมมือในการต่อต้านการก่อการร้าย ด้วยการติดตามตรวจสอบอย่างเข้มงวดกวดขันเกี่ยวกับความเคลื่อนไหวของขบวนการก่อการร้าย และควบคุมการลักลอบค้าอาวุธนิวเคลียร์ อาวุธชีวภาพ และ อาวุธเคมี ตลอดจนวัตถุระเบิดและทุ่นระเบิดตามแนวชายแดน นอกจากนี้ จะต้องกำหนดช่องทางการติดต่อพิเศษ เพื่อให้การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ โดยผ่านการประสานงานอย่างใกล้ชิดระหว่างหน่วยงานด้านการต่อต้านการก่อการร้ายของทั้งสองฝ่าย

๒. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันอย่างจริงจังในการติดตามตรวจสอบการค้าอาวุธสงครามตามแนวชายแดน เพื่อป้องกันการนำไปใช้ปฏิบัติการในการก่อการร้าย

๓. ที่ประชุมรับทราบความตกลงของการประชุมรัฐมนตรีกลาโหมอาเซียน ครั้งที่ ๓ ณ ประเทศไทย ว่าเห็นพ้องที่จะต่อสู้กับภัยคุกคามรูปแบบใหม่ซึ่งส่งผลกระทบต่อความมั่นคงและเสถียรภาพในภูมิภาคอาเซียน

๕. ความร่วมมือในการเก็บกู้ทุ่นระเบิด

ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะส่งเสริมให้ศูนย์ปฏิบัติการทุ่นระเบิดของทั้งสองประเทศ คือ ศูนย์ปฏิบัติการทุ่นระเบิดแห่งชาติ (ศทช. หรือ Thailand Mine Action Center : TMAC) และองค์การปฏิบัติการทุ่นระเบิดและช่วยเหลือผู้ประสบภัยแห่งกัมพูชา (Cambodian Mine Action and Victim Assistance Authority : CMAA) ร่วมมือกันแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ซึ่งกันและกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการวางแผนและเทคนิคการปฏิบัติในการกำหนดพื้นที่เร่งด่วนของการเก็บกู้ทุ่นระเบิดภายใต้กรอบของคณะกรรมการจัดการเขตแดนร่วม (JBC) ตามที่กำหนดใน

บันทึกความเข้าใจฯ ปี ๒๕๔๑ (MOU 2000) และข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ และแผนแม่บทในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกพร้อม ปี ๒๕๔๖ (TOR 2003)

๖. การส่งเสริมความปลอดภัยทางทะเล

กองบัญชาการป้องกันชายแดนจันทบุรี - ตราด ของไทยจะร่วมกับกองทัพเรือ และภูมิภาคทหารที่ ๓ ของกัมพูชาในการเสริมสร้างมาตรการในการรักษาความปลอดภัยต่อเรือประมงของแต่ละประเทศ รวมทั้งความปลอดภัยทางทะเล มาตรการดังกล่าวรวมถึงการแนะนำให้หน่วยเรือของทั้งสองฝ่ายเปิดช่องทางการติดต่อสื่อสารระหว่างกัน มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารซึ่งกันและกัน ส่งเสริมให้จัดการฝึกอบรม การเยี่ยมชมเมืองท่า และการประชุมหารือในระดับต่างๆ ระหว่างหน่วยทหารเรือของทั้งสองฝ่าย

๗. การสร้างเสริมความร่วมมือระหว่างหน่วยงานด้านความมั่นคงของไทยกับหน่วยทหารและตำรวจของกัมพูชาในพื้นที่ชายแดน

๑. ที่ประชุมแสดงความขอบคุณที่ฝ่ายไทยจะจัดให้มีการพบปะหารือ และพัฒนาสัมพันธระหว่างผู้บังคับหน่วยงานด้านความมั่นคงของไทยกับผู้บังคับหน่วยทหารและตำรวจของกัมพูชาตามแนวชายแดน ตามที่ฝ่ายกัมพูชาร้องขอ เพื่อเสริมสร้างความสัมพันธ์และความร่วมมือในการแก้ไขปัญหาตามแนวชายแดนให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น โดยให้กรมกิจการชายแดนทหารของทั้งสองประเทศเป็นหน่วยงานรับผิดชอบในการประสานงานและดำเนินการในรายละเอียดเกี่ยวกับจำนวนครั้งของการประชุมต่อปี ฯลฯ

๒. ฝ่ายกัมพูชาขอขอบคุณฝ่ายไทยสำหรับการจัด โครงการฝึกอบรมให้กับกำลังพลของกองทัพกัมพูชาในกัมพูชา ซึ่งจัดเป็นส่วนหนึ่งของความร่วมมือที่เป็นการแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ซึ่งกันและกัน

❖ ความร่วมมือด้านอื่นๆ

๑. ความร่วมมือด้านการค้าบริเวณชายแดน

ด้วยความต้องการที่จะส่งเสริมการค้าบริเวณชายแดน เพื่อผลประโยชน์ร่วมกันของประชาชนของทั้งสองประเทศในพื้นที่ชายแดน ที่ประชุมจึงได้สนับสนุนให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายร่วมมือกันส่งเสริมด้านการค้าการลงทุน การจัดทำโครงการเกษตรแบบมีสัญญา (Contract Farming) และการปราบปรามกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการค้าที่ผิดกฎหมายต่างๆ

๒. ความร่วมมือด้านการเกษตร

ที่ประชุมสนับสนุนกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ของไทยและกระทรวงเกษตรของกัมพูชาที่จะสร้างเสริมและขยายความร่วมมือทางด้านการเกษตรอย่างต่อเนื่อง เพื่อผลประโยชน์ต่อเกษตรกรและประชาชนที่อาศัยอยู่ตามแนวชายแดน

๓. ความร่วมมือด้านสาธารณสุข

กระทรวงสาธารณสุขของทั้งสองประเทศจะร่วมกันขยายและเสริมสร้างความร่วมมือทางด้านสาธารณสุข ด้วยการดำเนินมาตรการดังต่อไปนี้

๑ การสนับสนุนให้มีการร่วมมือด้านสาธารณสุขกันอย่างจริงจัง โดยเฉพาะ แผนงาน/โครงการสาธารณสุขบริเวณชายแดน ซึ่งมีการดำเนินการในจังหวัดชายแดนที่คู่กัน อาทิ จังหวัดสระแก้ว และจังหวัดบันเตียเมียนเจย

๒. การส่งเสริมการพัฒนาบุคลากรด้านสาธารณสุขผ่านการฝึกอบรมและศึกษาดูงาน โดยเฉพาะในด้านการป้องกันและควบคุมโรคติดต่อ ซึ่งได้แก่ ไข้หวัดนก HIV/AIDS ในกรอบความร่วมมือทวิภาคีและพหุภาคี อาทิ GMS และ ACMECS นอกจากนี้ ฝ่ายกัมพูชาแสดงความขอบคุณฝ่ายไทยที่สนับสนุนให้มีการจัดส่งเจ้าหน้าที่ไปเผยแพร่ความรู้ในท้องถิ่นต่างๆ ของกัมพูชา โดยเฉพาะเกี่ยวกับโรคติดต่อ เช่น มาลาเรีย และไข้เลือดออก เพื่อให้สามารถป้องกัน และสกัดกั้นการแพร่ระบาดของโรคเหล่านั้นได้อย่างมีประสิทธิภาพ ประสิทธิภาพ และทันต่อสถานการณ์

๔. ความร่วมมือด้านการท่องเที่ยว

๑. ในฐานะที่ไทยและกัมพูชาได้มีการสถาปนาความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดด้านการท่องเที่ยวในหลายโครงการ เช่น สองราชอาณาจักรหนึ่งจุดหมายปลายทาง (Two Kingdoms One Destination) ภายใต้กรอบตกลงสามเหลี่ยมมรกต (Emerald Triangle) และ กรอบยุทธศาสตร์ ACMECS ที่ประมุขรับทราบว่า กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬาของไทยและกระทรวงการท่องเที่ยวของกัมพูชา ได้มีการเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างกัน รวมทั้งการส่งเสริมการจัดการฝึกอบรมและการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ของทั้งสองฝ่าย เพื่อให้ประสบผลสำเร็จในการดำเนินการดังกล่าว กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬาของไทย ได้ให้การสนับสนุนจัดการฝึกอบรมด้านต่างๆ ให้กับเจ้าหน้าที่ด้านการท่องเที่ยวของกัมพูชา โดยลำดับ

๒. ที่ประมุขมีความเห็นร่วมกันว่าการพัฒนาเครือข่ายการคมนาคมขนส่ง การส่งเสริมด้านการท่องเที่ยว และการเดินทางผ่านของนักท่องเที่ยวทางบกผ่านทางจุดผ่านแดนถาวร ไทย-กัมพูชา จะเป็นประโยชน์ต่อการส่งเสริมความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ และการท่องเที่ยว ตลอดจนการส่งเสริมการท่องเที่ยวระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ ดังนั้นที่ประมุขจึงได้สนับสนุนให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่าย ได้มีการปรึกษาหารือกันเพื่อนำเรื่องที่สำคัญดังกล่าวมาปฏิบัติให้เป็นรูปธรรม เพื่อผลประโยชน์ที่เกื้อกูลซึ่งกันและกันต่อไป

๓. ที่ประมุขรับทราบว่าได้มีการพัฒนาเส้นทางหมายเลขที่ ๔๘ (เกาะกง-สะแอมเบิล) ซึ่งมีการเปิดใช้อย่างเป็นทางการเมื่อ ๑๔ พฤษภาคม ๒๕๕๑ รวมทั้งจะมีการก่อสร้างปรับปรุงถนนหมายเลข ๖๗ (สะง่า - อินลองเวง - เสียมราช) ในปี ๒๕๕๒ นี้ ซึ่งนับเป็นการช่วยส่งเสริมการท่องเที่ยวระหว่างภาคตะวันออกของไทยและภาคตะวันตกของกัมพูชา

๕. ความร่วมมือด้านการรักษาสีงแวดล้อม

๑. กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของทั้งสองประเทศจะบังคับใช้มาตรการที่มีประสิทธิภาพอย่างจริงจังในการรักษาสีงแวดล้อม ตามมติที่ประชุม GBC ครั้งที่ ๕ ลงวันที่ ๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ และที่ประชุมคณะกรรมการเทคนิคร่วม (JTC) ลงวันที่ ๗ พฤศจิกายน ๒๕๔๘ ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันส่งเสริมการดูแลสุขภาพสีงแวดล้อมทางธรรมชาติในบริเวณพื้นที่ทางการค้าและการท่องเที่ยว โดยละเว้นการทิ้งขยะมูลฝอยและจะร่วมมือกันในการส่งเสริมการบำบัดน้ำเสียด้วยวิธีการที่เป็นรูปธรรม เพื่อสุขอนามัยที่ดีของชุมชน

๒. องค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของทั้งสองฝ่ายจะเน้นนโยบายการณรงค์ประชาสัมพันธ์ให้ความรู้แก่ประชาชนที่อาศัยอยู่ในพื้นที่ชายแดน และกระตุ้นให้พวกเขาให้ความร่วมมือในการรักษาสีงแวดล้อมซึ่งจะส่งผลดีต่อคุณภาพชีวิตและมาตรฐานความเป็นอยู่ของประชาชน และบุตรหลานของเขาในระยะยาว โดยเฉพาะการดำเนินการตามโครงการความร่วมมือเพื่อการปรับปรุงภูมิทัศน์ ณ จุดผ่านแดนของทั้งสองประเทศ

๓. หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายได้รับการส่งเสริมความร่วมมือกันในการติดตามตรวจตราและปราบปรามการลักลอบตัดไม้ทำลายป่าในพื้นที่ชายแดน เพื่อเป็นการรักษาสันติภาพให้คงสภาพเดิมไว้ หากพบว่ามี การกระทำผิด เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการอย่างเหมาะสมตามหลักกฎหมายและกฎระเบียบ ข้อบังคับต่างๆ และนำตัวผู้กระทำผิดเข้าสู่กระบวนการยุติธรรม

๖. ความร่วมมือด้านการพัฒนาคุณภาพชีวิต การศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม

๑. ที่ประชุมมีความยินดีที่ได้รับทราบถึงความสำเร็จของการดำเนินโครงการพัฒนาหมู่บ้าน เศรษฐกิจพอเพียงแบบมีส่วนร่วมเพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืนบนถนนหมายเลข ๔๘ (เกาะกง – สะแอมเบิล) และ โครงการจัดตั้งหมู่บ้านนาร่องพัฒนาคุณภาพชีวิตอยู่ดีมีสุขบนถนนหมายเลข ๖๗ (สะง่า – อันลองเวง – เสียมราฐ) ใน ประเทศกัมพูชา ซึ่งเป็นความร่วมมือระหว่าง จังหวัดตราด กับจังหวัดเกาะกง และ จังหวัดศรีสะเกษ กับจังหวัด อุตรดิตถ์ ภายใต้การสนับสนุนของกระทรวงมหาดไทย และกระทรวงการต่างประเทศของไทย ซึ่งได้ดำเนินการร่วมกัน มาตั้งแต่ปี ๒๕๔๕ ทั้งนี้ เห็นชอบให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายสานต่อ โครงการดังกล่าวต่อไปในปี ๒๕๕๒ เพื่อให้ประชาชนของทั้งสองประเทศมีสภาพความเป็นอยู่ที่ดีขึ้น มีความพอเพียงและสามารถพึ่งพาตนเองได้ อย่างยั่งยืนต่อไป

๒. ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องร่วมกันที่จะขยายความร่วมมือด้านการศึกษา ศาสนา และวัฒนธรรม เพราะ สิ่งเหล่านี้นับเป็นปัจจัยสำคัญในการเสริมสร้างความสัมพันธ์ ความเข้าใจ และความไว้วางใจซึ่งกันและกัน อัน จะนำไปสู่ความร่วมมืออันดีระหว่างกันในด้านอื่นๆ ด้วย

๓. ที่ประชุมรับทราบด้วยความชื่นชมเป็นอย่างยิ่งว่า ฝ่ายกัมพูชาจะดำเนินการอย่างดีที่สุดในการจัดส่ง เจ้าหน้าที่ของกัมพูชาเข้าร่วมหลักสูตรการฝึกอบรมและศึกษาดูงานตามที่ฝ่ายไทยได้ให้การสนับสนุน

๗. ความร่วมมือด้านการบรรเทาสาธารณภัย

ที่ประชุมรับทราบผลการประชุมรัฐมนตรีกลาโหมอาเซียน ครั้งที่ ๓ ที่จัดขึ้นที่ประเทศไทย ว่า มีการกระตุ้น ให้ประเทศสมาชิกในอาเซียนมีการเตรียมความพร้อมที่จำเป็นในการรับมือเพื่อต่อสู้กับภัยพิบัติทางธรรมชาติต่างๆ ซึ่งประเทศไทยและประเทศกัมพูชา ในฐานะประเทศสมาชิกในอาเซียน จะร่วมมือกันที่จะสร้างเสริมความพร้อมต่อ โครงการปฏิบัติการด้านมนุษยธรรมที่จำเป็นในการบรรเทาสาธารณภัย
